Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób Izrael zbuntował się przeciw domowi Dawida (i tak pozostało) aż do dnia dzisiejszego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Izrael zbuntował się przeciw rodowi Dawida i tak pozostało aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób Izrael zbuntował się przeciwko domowi Dawida i trwa to aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odstąpili Izraelczycy od domu Dawidowego, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odstąpił Izrael od domu Dawidowego aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc Izrael odpadł od rodu Dawida po dzień dzisiejszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób odpadł Izrael od domu Dawidowego aż po dziś dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Izrael oddzielił się od domu Dawida aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto Izrael zbuntował się przeciwko domowi Dawida i trwa to aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [W ten sposób] Izrael odmówił posłuszeństwa domowi Dawida aż do tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ізраїль відступив від дому Давида аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Israel odpadł od domu Dawida, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izraelici trwają w buncie przeciwko domowi Dawida aż po dziś dzień. |